

1. Friedenslied - Canción de paz
2. Viele kleine Leute - Mucha gente común
3. Leben – einzeln und frei - Vivir – solo y libre
4. Malan Barkir - A donde debemos emigrar?
5. Miteinander - Juntos
6. Wie wahr - Cuanta verdad
7. Esmerim
8. Üskübara - Cae la lluvia
9. Singcafé Welcomesong - Singcafé Canción de bienvenida
10. Pou tha pai - Dime donde
11. Jenseits - Más allá de
12. Ich danke dem Leben - Gracias a la vida

1 Friedenslied

von Karl Adamek

Text: freie Nachdichtung des Friedensliedes aus Aserbajdschan

Musik: traditionelles Friedenslied aus Aserbajdschan

1. Wir wollen schaffen, wir wollen Hoffnung säen.
Die Erde stirbt, wenn wir Menschen nicht versteh'n.
Ja, singen bis im Herzen die Steine endlich weinen.
Die vielen Schreie hören, den Weg der Liebe geh'n.
2. Schon fliegen Tauben, sie weisen uns wohin.
Wo Herzen sprechen, da fühlen wir noch Sinn.
Wir woll'n für Frieden singen, bis alle Mauern fallen.
Das Lied der fremden Brüder in unserm Kreis erklingt.
3. Friede dem Osten: lausch seiner Melodie.
Friede dem Westen: horch' auf die Harmonie.
Friede dem Süden: hör' wie die Trommeln freudig tanzen.
Friede dem Norden: fühle die Kraft der Poesie.

1 Canción de paz von Karl Adamek

1. Queremos crear, queremos sembrar esperanzas.
La tierra muere si los hombres no entendemos.
Si, cantemos hasta que las piedras en nuestros corazones lloren.
Escuchemos los múltiples gritos abrámosnos al camino del amor.
2. Ya vuelan las palomas mostándonos el camino.
Donde los corazones hablan ahí descubrimos el sentido.
Queremos cantar por la paz hasta que caigan todas las murallas.
Como resuena la canción de nuestros hermanos desconocidos entre nosotros.

3. Paz para Oriente, escucha su melodía.
Paz para Occidente, escucha su armonía.
Paz para el Sur, escucha como danzan los tambores felices.
Paz para el Norte, siente la fuerza de la Poesía.

2 Viele kleine Leute

Text: afrikanisches Sprichwort, Musik: Karl Adamek

Viele kleine Leute
An vielen kleinen Orten
Die viele kleine Schritte tun
Können die Welt verändern.

2 Mucha gente común

Texto: proverbio africano, Música: Karl Adamek

Mucha gente común
en muchos lugares pequeños
que dan muchos pasos pequeños
pueden transformar el mundo.

3 Leben – einzeln und frei

Text: frei nach dem türkischen Dichter Nazim Hikmet,
Musik: Annegret Keller, arr. Karl Adamek

Leben - einzeln und frei wie ein Baum
Das ist unser Sehnen, das ist unser Sehnen
Leben - brüderlich wie ein Wald
Das ist unser Sehnen, das ist unser Sehnen
Wie ein Baum, einzeln und frei
Das ist unser Sehnen
Wie ein Wald, brüderlich
Das ist unser Sehnen.

3 Vivir – solo y libre

Texto: extraído libre del poeta kurdo Nazim Hikmet,
Música: Annegret Keller, arr. Karl Adamek

Vivir, solo y libre como un árbol
ese es nuestro anhelo, ese es nuestro anhelo
Vida, hermandados como un bosque
ese es nuestro anhelo, ese es nuestro anhelo

Como un árbol solo y libre
ese es nuestro anhelo
Como un bosque fraternal
ese es nuestro anhelo.

4 Malan Barkir – Wohin sollen wir ziehen? Kurdisches Lied, Nachdichtung: Karl Adamek

M = Männer, **F** = Frauen

M: Wohin sollen wir zieh'n, mit den Tieren flieh'n? Della ley, della ley, meine Liebste.
F: Musst alleine flieh'n, in die Fremde zieh'n. Della lo, della lo, mein Geliebter.
M: Vorrat ist dahin, Schlangen fraßen ihn. Della ley, della ley, meine Liebste.
F: Sing dein schönstes Lied und mein Herz kommt mit. Della lo, della lo, mein Geliebter.
M: Schlaf ich unterm Baum, seh ich dich im Traum. Della ley, della ley, meine Liebste.
F: Tief im Herzen mein wirst du immer sein. Della lo, della lo, mein Geliebter.
M: Bin im Traum bei dir das nimm den Schmerz von mir. Della ley, della ley, meine Liebste.
Alle: Wir sind nicht allein, einst wird Frieden sein. Della lo, della lo, mein Geliebter.

4 Malan Barkir – A donde debemos emigrar? Canción Kurda,

Adaptación: Karl Adamek

H = Hombres, **M** = Mujeres

H: ¿A donde debemos emigrar y huir con los animales? Della ley, della ley, mi querida.
M: Tienes que huir solo emigrar al extranjero. Della lo, della lo, mi querido.
H: El acopio se agotó, lo devoraron las serpientes. Della ley, della ley, mi querida.
M: Canta tu más bella canción y mi corazón irá con vos. Della lo, della lo, mi querido.
H: Duermo bajo el árbol, te veo en mis sueños. Della ley, della ley, mi querida.
M: Tu estarás siempre presente en lo profundo de mi corazón. Della lo, della lo, mi querido.
H: Si en sueños estoy a tu lado disminuye mi dolor. Della ley, della ley, mi querida.
Todos: No estamos solos algún día tendremos paz. Della lo, della lo, mi querido.

5 Miteinander Text: Dieter Süverkrüp

Musik: „La lega“ Lied der Frauenbewegung in Italien

1. Der Mensch kann manche Sachen ganz für sich selber machen,
laut lachen oder singen, kreuzweis im Tanze springen.

Nur bringt das nicht die reine Erfüllung so alleine,
es wird gleich amüsanter, betreibt man´s miteinander.

O-li, o-li, o-la! Wir sind miteinander da.
Zusammen und gemeinsam, nicht einsam und alleinsam.
O-li, o-li, o-la! Miteinander geht es ja.
Wenn wir zusammen kommen, kommen wir der Sache nah.

2. Zu manchen Tätigkeiten bedarf es eines Zweiten,
so etwa zum Begleiten, zum Tratschen und zum Streiten.
Auch das Zusammen - Singen soll zweisam besser klingen,
erst recht in Liebesdingen lässt sich zu zweit mehr bringen.

Refrain

3. Sodann das Fußballspielen geht immer nur mit vielen,
wie auch das Volksfest feiern und das nicht nur in Bayern.
Auch Demonstrationen, wenn sie den Aufwand lohnen,
erfordern eine Menge an menschlichem Gedränge.

Refrain

4. Im wesentlichen Falle, da brauchen wir uns alle
auf diesem Erdenballe, damit er nicht zerknalle.
Schiebt alle Streitigkeiten für eine Weil´ auf Seiten,
und lasst uns drüber streiten dereinst in Friedenszeiten.

Refrain

5. Befällt uns das Verzagen, so müssen wir´s verjagen,
vielleicht zusammen singen, ein Fass zuende bringen.
Lasst uns zusammen juchzen, und, wenn es sein muss, schluchzen.
Der Mensch braucht eine Menge ganz menschliches Gedränge.

5 Juntos

Texto: Dieter Süverkrüp

Música: „La lega“ Canción del movimiento femenino italiano

1. El ser humano puede hacer algunas cosas solo para si mismo,
Reir fuerte o cantar, saltar al danzar cruzándose.
Aunque no traiga solamente la gran satisfacción,
pronto será más entretenido cuando lo hacemos juntos.

Refrain

O-li, o-li, o-la! Aquí estamos juntos.
Juntos y en comunidad no solos ni aislados.
O-li, o-li, o-la! Juntos si resultará.
Cuando logramos juntarnos, estamos más cerca del objetivo.

2. Para algunas actividades necesitamos de alguien más,
alguien que te acompañe, para chismorrear y pelear.
También para cantar juntos, pues de a dos suena mejor,
definitivamente en cosas del amor de a dos se logra muchísimo más.

Refrain

3. Luego jugar al fútbol sólo se puede con muchos más,
como también festejar la fiesta popular y no sólo en Baviera.
Lo mismo en las manifestaciones, aunque valga la pena el esfuerzo,
requieren de una gran cantidad de gentío humano.

Refrain

4. En caso esencial nos necesitamos los unos a los otros
en este globo terraqueo para que no nos estalle.
Dejad de lado todos las riñas por un instante,
y déjanos discutir sobre el tema algún día en tiempos de paz

Refrain

5. Cuando nos afecta el desaliento debemos ahuyentarlo,
quizas cantar todos juntos, terminar entre todos con un barril.
Soltemos todos un grito de alegría y si fuese necesario chillar.
El ser humano necesita mucho la gran muchedumbre humana.

6 Wie wahr Melodie: Arabisch-andalusisches Lied: Lamma bada yatathanna,
Text: freie Nachdichtung Karl Adamek

Wie wahr sind alle Menschen gleich. Wie wahr: die Liebe macht uns reich.

Wie weit der Weg auch immer sei:

Der Weg der Liebe macht uns frei. Der Weg der Liebe macht uns frei.

6 Cuanta verdad Melodía: Árabe-andaluza Canción: Lamma bada yatathanna,
Texto: Adaptación libre de Karl Adamek

Cuan verdadero es que todos los seres humanos somos iguales.

Cuanta verdad: el amor nos enriquece.

Da lo mismo que tan lejos esté el camino:

El sendero del amor nos hace libres. El sendero del amor nos hace libres.

7 Esmerim Kurdisch-türkisches Volkslied Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek

Refrain: Hele loy loy loy, goldenbraune Esmerim loy
Hele loy loy loy, schöne dunkle Esmerim

1. Schöne dunkle Esmerim, goldenbraune sag wohin gehst du nach der Hochzeitsfeier? Wart am Weiher Esmerim.
2. Warum weinst Du, Esmerim? Schwarz die Kleider, sag wohin? Weich um deine Wangen wehen bunte Tücher. Esmerim.
3. Glaub dem Herzen Esmerim. Gäh für dich mein Leben hin. Viele schaun mit bösen Augen meine Liebe, Esmerim.

7 Esmerim Canción popular kurdo-turca Adaptación al alemán: Karl Adamek

Refrain: Hele loy loy loy, trigueña Esmerim loy
Hele loy loy loy, bella morena Esmerim

1. Bella morena Esmerim, trigueña dime donde vamos si te vas después de la boda te espera en el estanque Esmerim.
2. ¿Porqué lloras Esmerim? Negra tu falda, ¿dime porqué? Suave sobre tus mejillas flamean paños coloridos. Esmerim.
3. Creele al corazón Esmerim. Por ti sacrifico mi vida. Muchos miran con malignas miradas mi amor, Esmerim.

8 Regen fiel - Üsküdar

Türkisches Volkslied Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek

1. Regen fiel auf meinem weiten Wege nach Üsküdar.
Meinem Schreiber tropfte weiches Wasser aus seinem Haar.

Refrain: Du und mein und ich und dein und was geht's andere an
Heute, morgen, immer mit dem Regen, immer dann und wann

2. Gab mir seinen langen Mantel, staubig und voller Schlamm.

Als er aus dem Schlaf erwachte, da lachte er mich an.

3. Fand ein Taschentuch auf meinem Wege nach Üsküdar.
Süßes legte er in meins das weißer als Blüten war.

4. Und ich suchte meinen Schreiber, suchte ihn da und hier.
Sah den Mond durch Regenwolken und fand ihn neben mir.

8 Cae la lluvia - Üsküdar

Canción popular turca Adaptación al alemán: Karl Adamek

1. Cae la lluvia in mi largo camino hacia Üsküdar.
Mi escribano gotea agua blanda desde su cabello

Refrain: Tu y lo mio y yo y lo tuyo y que le importa a los demás
Hoy, mañana, siempre con lluvia, siempre más tarde y cuando

2. Me dio a mi su largo abrigo polvoriento y lleno de barro.
Cuando despertó se rió de mi.

3. Encontré un pañuelo y en mi camino a Üsküdar.
puso un dulce en mi pañuelo más blanco que una flor.

4. Y yo busqué a mi escribano, lo busque por aquí y por allá.
Vi la luna a través de las nubes cargadas de lluvia y lo encontré a mi lado.

9 Singcafé Welcomesong Text und Musik: Tobias Grimm, SingCafé international Hattingen

Du bist willkommen hier im Singcafé
ich bin willkommen hier im Singcafé,
unsre Her-zen treffen sich im wir
weil wir sin-gen, sind wir alle hier.
(aaa-a-a-a-aaa-aaa, aaa-a-a-a-aaa)

9 Singcafé Canción de bienvenida Texto y Música: Tobias Grimm, SingCafé international Hattingen

Tu eres bienvenido aquí en el Singcafé
Yo soy bienvenido aquí en el Singcafé,
nuestros corazones se encuentran en el nosotros

porque cantamos estamos todos aquí.
(aaa-a-a-a-aaa-aaa, aaa-a-a-a-aaa)

10 Sag wohin - Pou tha pai Griechisches Antikriegslied Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek

Weißt du, wie es ist, fehlt dir ein Freund im Leben,
weißt du, wie es ist, mit Hunger schlafen geh'n.
Weißt du, wie es ist, so wie ein Blatt zu welken,
und trotz allem liebevoll die Welt zu seh'n.

Sag wohin, wohin im Leben, sag, wohin.
Wo ist Hoffnung, wo ist Liebe, wo der Sinn.

Weißt du, wie es ist, in Lumpen dazustehen,
weißt du, wie es ist, bricht dann der Schnee herein.
Weißt du, wie es ist, auf einer Bank zu schlafen,
und die ganze Welt schlägt auch noch auf dich ein.

10 Dime donde - Pou tha pai Canción griega en contra de la guerra Adaptación al alemán: Karl Adamek

Sabes como es que te falte un amigo en la vida,
sabes tú como es ir a dormir con hambre.
Sabes tú como es marchitarse como una hoja,
y a pesar de todo ver la vida con amor.

Dime adonde, adonde en esta vida, dime, adonde.
Donde hay esperanza, donde amor, donde hay sentido.

Sabes tú como es estar allí en harapos,
sabes tú como es cuando cae irrumpiendo la nieve.
Sabes tú como es dormir sobre un banquillo,
y sentir como todo el mundo aun te azota.

11 Jenseits Text: frei nach dem persischen Dichter Rumi Musik: Karl Adamek

Jenseits von Richtig oder Falsch
da gibt es einen Ort
da können wir uns begegnen

11 Más allá de

Texto: libre sobre el poeta persa Rumi Música: Karl Adamek

Más allá de lo correcto y lo erróneo
allí hay un lugar
donde podemos encontrarnos

Ich danke dem Leben

Musik: „Gracias a la vida“ von Violetta Parra, Chile

Text: Karl Adamek frei nach Violetta Parra

Ich danke dem Leben
Das mir so viel gegeben
Es gab mir die Sinne
Die Welt zu erspüren
In meiner Liebe das Du zu berühren
Und als Musik gemeinsam zu schwingen
Und uns durch's Dunkel ins Helle zu singen

Gracias a la vida

Música: „Gracias a la vida“ Violeta Parra, Chile

Texto: Violeta Parra, adaptación libre de Karl Adamek

Gracias a la vida
que me ha dado tanto
me ha dado el sentido
para percibir el mundo
en mi amor acariciar tu alma
y como música reverberar en conjunto
y nosotros desde la oscuridad cantar hacia la luz